

Juan Carlos Fernández Pérez

***EL ESTILO DE BERCEO
Y SUS FUENTES LATINAS***
*La Vida de Santo Domingo de Silos,
los Milagros de Nuestra Señora y los Himnos.*
Análisis comparativo

VII PREMIO
“DÁMASO ALONSO”
DE INVESTIGACIÓN FILOLÓXICA

2005

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ÍNDICE

I. PRÓLOGO	9
1. Objetivos	9
2. Estado de la cuestión	12
3. Las fuentes latinas.....	25
4. Berceo y los modos de traducción medieval.....	33
II. EL ESTILO DE GONZALO DE BERCEO Y SUS FUENTES LATINAS	47
1. Cuestiones previas	47
2. Ejemplos literales	49
2.1. <i>Ornatus facilis</i>	50
2.1.1. Figuras de dicción	50
2.1.2. Figuras de pensamiento.....	60
2.2. <i>Ornatus difficilis</i>	74
2.2.1. Casos de antonomasia.....	74
2.2.2. Casos de metáfora.....	82
2.2.3. Casos de alegoría	89
2.2.4. Casos de sinécdoque	90
3. Ejemplos originales o imitativos	91
3.1. <i>Ornatus facilis</i>	92
3.1.1. Figuras de dicción	92
3.1.2. Figuras de pensamiento.....	139

3.2. <i>Ornatus difficilis</i>	198
3.2.1. Casos de antonomasia	198
3.2.2. Casos de metáfora	218
3.2.3. Casos de alegoría	233
3.2.4. Casos de sinécdoque	250
3.2.5. Casos de metonimia	254
III. CONCLUSIONES	261
IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	283

Quiero fer una prosa en román paladino
en qual suele el pueblo fablar con so vecino,
ca non son tan letrado por fer otro latino,
bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino
(*Vida de Santo Domingo de Silos*, 2).

I. PRÓLOGO

1. Objetivos

La intención de este estudio es analizar el estilo de tres obras de Gonzalo de Berceo, la *Vida de Santo Domingo de Silos*, los *Milagros de Nuestra Señora* y los *Himnos*, en relación con sus fuentes latinas, debido a que es un asunto marginado en la crítica berceana*. No tenemos constancia de ningún trabajo que examine sistemáticamente el estilo de todos estos poemas desde tal ángulo, mientras que otros elementos fundamentales como el de la temática (*inuentio*) o la estructura (*dispositio*) con respecto a los modelos sí han recibido una mayor atención por parte de los estudiosos. El fin que buscamos es ver hasta qué punto en el campo estilístico es deudor don Gonzalo de las fuentes latinas que tomó como referencia.

* Este estudio se enmarca en los trabajos de un grupo de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF 2002: 04802) con un incentivo de la Xunta de Galicia (PGDIT03PXIC20401PN), bajo la dirección de Helena de Carlos.

Se ha venido afirmando que, en lo concerniente a temas, motivos y estructura, nuestro poeta adoptó una postura bastante fiel con respecto a sus modelos literarios. Incluso se ha llegado a asegurar que Berceo habría sido un simple traductor de una materia latina que estaba ya escrita. Sin embargo, ¿qué sabemos acerca de su estilo? Muy poco o casi nada. Por este motivo vamos a llevar a cabo este estudio. El sistema de trabajo que emplearemos no es otro que un cotejo, la confrontación de las composiciones berceanas con sus fuentes. Por la vía del análisis retórico-textual separaremos las aportaciones al estilo propias de nuestro autor de aquellas otras que adoptó de sus modelos. De este modo investigaremos por completo estas obras berceanas.

Así, en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, la comparación se hará con la *Vita Dominici Siliensis* redactada por el monje Grimaldo, que casi con total seguridad fue su fuente inmediata¹. En cuanto a los *Milagros*, la contraposición se realizará con dos de los manuscritos que pudo haber manejado Berceo cuando redactó su versión, o al menos, muy próximos a su modelo directo: el manuscrito Thott 128 de la Biblioteca Real de Copenhague y el manuscrito 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid². Por último, el cotejo de los *Himnos* se llevará a cabo con los himnos latinos del *Veni Creator Spiritus*, el *Aue Maris stella* y el *Christe*,

¹ La edición empleada para la *Vita Dominici Siliensis*, escrita por Grimaldo, es la de Vitalino Valcárcel (Logroño, CSIC e Instituto de Estudios Riojanos, 1982). Para facilitar al lector la búsqueda de esta obra en las referencias bibliográficas finales, ésta se halla bajo la entrada Valcárcel, Vitalino, dentro del apartado de las ediciones.

² La edición empleada para el manuscrito Thott 128 de la Biblioteca Real de Copenhague es la de M. Gerli (Madrid, Cátedra, 6ª ed., 1992). La edición que utilizamos para el otro manuscrito, el 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid es la de F. Baños Vallejo (Barcelona, Crítica, 1997). Al igual que en el caso de la *Vita Dominici Siliensis*, el lector puede encontrar la referencia exacta bajo las entradas Gerli, Michael y Baños, Francisco, en el epígrafe dedicado a las ediciones.

qui lux es. Por la vía del análisis textual separaremos las aportaciones al estilo propias de nuestro autor de aquellas otras que adoptó de sus fuentes literarias. De este modo investigaremos por completo estas tres obras berceanas.

En la *Vita Dominici* redactada por el monje Grimaldo sólo nos centraremos en aquellos fragmentos que tengan su correlato en la versión castellana que Berceo hace de la vida de santo Domingo. Por consiguiente, quedan fuera de nuestro estudio el *Carmen in laudem Dominici*, los capítulos XVII y XIX, así como el *Epitaphium sepulchrum eiusdem*, todos pertenecientes al libro I; los capítulos posteriores al XXVI en el II; y todo el libro III. En los *Milagros* marianos sólo nos ocuparemos de examinar aquellas partes de la obra que tienen una fuente más o menos reconocible. Por ello hemos analizado con este método únicamente los milagros I a XXIV. La Introducción y el milagro XXV –que suelen considerarse como originales de Berceo– quedan fuera de esta investigación.

Dentro del campo de la adaptación del modelo literario, hemos intentado diferenciar dos clases de ejemplos que se pueden hallar en estas composiciones. A grandes rasgos, cuando un escritor se proponía adaptar un texto anterior podía optar por dos caminos básicos: el de la simple traducción –*transductio ad pedem litterae*–, proceso estrictamente técnico con un fin explicativo en donde existía poco margen para la creación literaria, o el de la imitación o *aemulatio*, en donde sí era posible una mayor aportación personal del traductor. Éste debía rivalizar con el modelo, imitarlo o reescribirlo de forma igualmente elegante o incluso superior. Este procedimiento participaba de la gramática y de la retórica³. Creemos que esta doble división puede resultarnos útil en nuestro

³ G. Serés, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. La «Iliada en romance» y su contexto cultural*, Salamanca, ediciones Universidad de Salamanca, 1997, pp. 26 y ss. Para una mayor profundización de estos conceptos *vid apdo.* 5, pp. 33 y ss.